

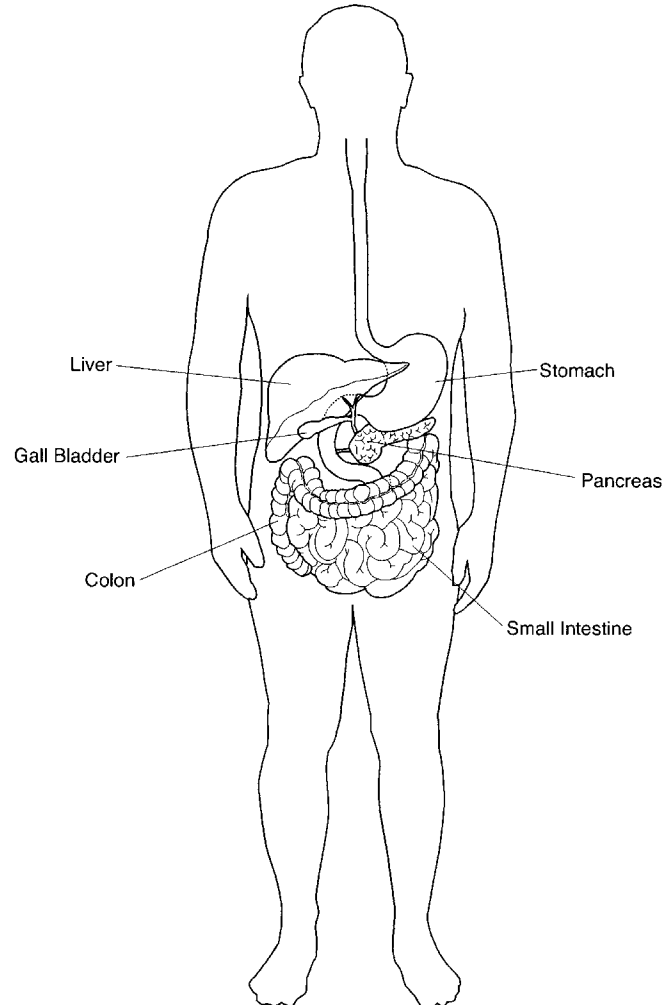
ERCP

(Endoscopic Retrograde Cholangiopancreatography)

ERCP is a test of the ducts of your gallbladder and pancreas. Ducts are small tubes that let fluid pass from one place to another. These are parts of your digestive tract. For this test, you will have a narrow tube put through your mouth and throat into your small intestine. Dye is put through the tube into the ducts of your gallbladder and pancreas. X-rays are taken.

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone.

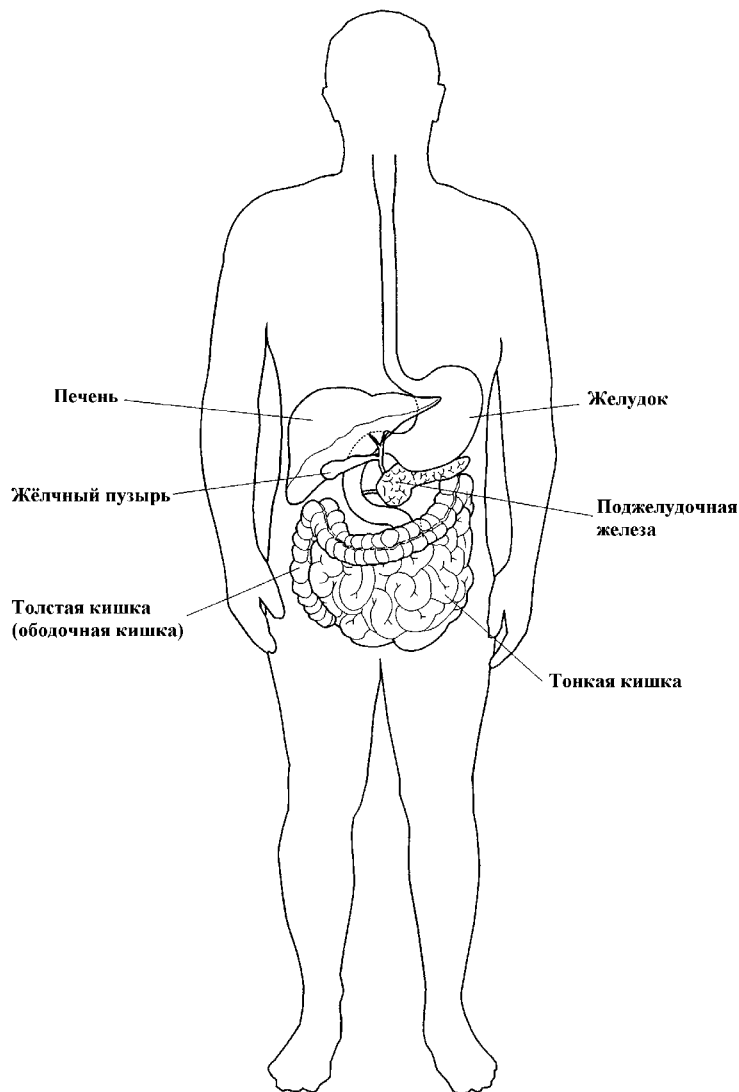
Arrive on time for your test. Plan on being here 2-3 hours. The test will take about 1 hour.



ЭРХП

(Эндоскопическая ретроградная холангиопанкреатография)

ЭРХП - это обследование протоков жёлчного пузыря и поджелудочной железы. Протоки - это маленькие трубы, которые позволяют жидкостям перемещаться из одного места в другое. Они являются частями Вашего пищеварительного тракта. Для этого обследования маленькая трубка будет введена через Ваш рот и горло в тонкую кишку. Через трубку в протоки жёлчного пузыря и поджелудочной железы будет введен краситель. Будут сделаны рентгеновские снимки.



Необходимо, чтобы с Вами пришел взрослый член семьи или друг для того, чтобы доставить Вас домой после обследования. Уходить или уезжать одному для Вас небезопасно.

Пожалуйста, не опаздывайте на это обследование. Запланируйте около 2 – 3 часов для пребывания в больнице. Само обследование займет около 1 часа.

ERCP. Russian.

To Prepare

- Your stomach must be empty for this test.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before the test.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Tell your doctor if you have had any barium x-rays in the past week. Barium may affect this test.
- Before your test, tell the staff about:
 - Your medicines (herbals, over-the-counter, vitamins, and prescriptions)
 - Allergies
 - Other health problems and surgeries
 - Pregnancy

During the Test

- You will wear a hospital gown.
- You lie on your left side or stomach.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine is given through the IV to make you sleepy.
- Numbing medicine may be sprayed into your throat to keep you from coughing or gagging.
- The doctor passes the tube through your mouth. You can breathe around the tube.
- Your doctor looks through the tube at the inside of the parts of your digestive tract.

Для подготовки

- Для этого обследования Ваш желудок должен быть пустым.
- Начиная с полуночи до начала обследования, не разрешается ничего есть или пить, даже воду.
- Проконсультируйтесь у своего врача, следует ли Вам принимать лекарства утром перед проведением обследования. Если следует, запивайте их только небольшим количеством воды.
- Сообщите Вашему врачу, если Вы в течение прошедшей недели делали рентген с использованием бария. Барий может оказать влияние на результаты этого обследования.
- До обследования сообщите персоналу о:
 - Лекарствах, которые Вы принимаете (травах, лекарствах, отпускаемых без рецепта, витаминах и лекарствах, отпускаемых по рецепту)
 - Аллергиях
 - Других проблемах со здоровьем и хирургических операциях
 - Беременности

Во время обследования

- Вам предложат надеть больничную одежду.
- Вы должны будете лечь на левый бок или на живот.
- В вену Вашей руки будет введена капельница. В капельницу будет введено лекарство для того, чтобы вызвать сонливость.
- В горло с помощью аэрозоля может быть введено лекарство, вызывающее онемение, чтобы подавить у Вас позывы к кашлю или ощущение того, что Вы подавились.
- Врач будет вводить трубку в Ваш рот. В пространство вокруг трубки будет проходить воздух, и Вы сможете дышать.
- Ваш врач осмотрит через трубку внутренние части Вашего пищеварительного тракта.

ERCP. Russian.

- Dye is put in. You may feel some pain.
- X-rays are taken.
- The tube is removed.

After the Test

- You will stay in the test area until most of the medicine wears off. You will feel sleepy.
- Your throat may be sore.
- You may feel bloated from air in your stomach.
- Your doctor will tell you what you can eat today.
- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have a family member or friend take you home for your safety.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

- Будет введен краситель. Вы можете почувствовать небольшую боль.
- Будут сделаны рентгеновские снимки.
- После этого трубка будет удалена.

После обследования

- Вы останетесь в месте проведения обследования до тех пор, пока большая часть лекарств не прекратит свое действие. Вы можете почувствовать сонливость.
- Возможно, у Вас будет болеть горло.
- Вы можете почувствовать вздутие от воздуха в Вашем животе.
- Ваш врач сообщит, что Вам можно сегодня есть.
- Лекарства, данные во время обследования, вызовут сонливость. Для Вашей безопасности для того, чтобы доставить Вас домой, понадобится взрослый член семьи или друг.
- Результаты обследований направляются Вашему врачу. Ваш врач разъяснит Вам результаты обследования.

Если у Вас есть какие-либо вопросы или опасения, обратитесь к Вашему врачу или медсестре.

ERCP. Russian.

4/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.